

# RITORNELLI GRECI

(testo originale – traslitterazione – traduzione)

## 1 Tradizione ortodossa

Ἄγιος ἅγιος ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν

διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς

**Aghios àghios àghios**

Santo santo santo

**ì o Zeòs imòn**

sei Dio nostro

**dià tis Zeotòku**

per la Madre di Dio

**elèison imàs**

abbi pietà di noi

## 2 Ps 98,9

Ἄγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν

ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν

καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ

τῶν ποδῶν αὐτοῦ ὅτι ἅγιός ἐστιν

**Aghios Kirios o Zeòs imòn**

Santo il Signore il Dio nostro

**àghios Kirios o Zeòs imòn**

santo il Signore il Dio nostro

**ipsùte Kirion ton Zeòn imòn**

esaltate il Signore il Dio nostro

**ke proskinite to ipopòdio**

e prostratevi allo sgabello

**ton podòn avtù òti àghios estin**

dei piedi suoi perchè santo è

## 3 Tradizione ortodossa

Ἄγιος ὁ Θεὸς, ἅγιος ἰσχυρός,

ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς

**Àghios o Zeòs àghios iskiròs**

Santo Dio santo forte

**àghios azànatos elèison imàs**

santo immortale pietà di noi

## 4 Ps 135,1

Ἀλληλούϊα ἀλληλούϊα ἀλληλούϊα

ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ ὅτι χρηστός

**Allilùia allilùia allilùia**

Alleluia alleluia alleluia

**exomologhìsze to Kirio**

date lode al Signore

**òti kristòs**

perchè è buono

**5 Lc 1,54-55**

Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ μνησθῆναι ἐλέους  
καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν  
τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα

**Andelàbeto Israìl pedòs avtù**

Ha soccorso Israele servo suo

**mniszine elèus**

ricordando la misericordia

**kazòs elàlisen pros tus patèras imòn**

come parlò ai padri nostri

**to Avraàm ke to spèrmati avtù**

ad Abramo e al seme suo

**is ton eòna**

in eterno

**6 dall'inno 'Fòs ilaròn'**

Ἄξιον σε, ἐν πᾶσι καιροῖς,  
ὑμνεῖσθαι φωναῖς ὁσείαις  
Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδοῦς

**Axion se en pàsi keris**

È giusto in tutti i tempi

**imnizze fonès osies**

inneggiare a te con voci degne

**lè Zeù zoin o didùs**

figlio di Dio che vita doni

**7 Is 9,5**

Δι' ἡμᾶς ἐγεννήθη παιδίον νέον  
ὁ προαιώνων θεὸς

**Di' imàs eghennizi pedion neòn**

Per noi è nato un bimbo nuovo

**o proeònnon Zeòs**

prima dei secoli Dio

**8 Lc 2,14**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς  
δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ  
καὶ ἐπὶ γῆς εἰρηνὴ  
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας

**Dòxa si to dixandi to fos**

Gloria a te che rivelasti la luce

**dòxa en ipsistis Zeò**

gloria nei cieli a Dio

**ke epì ghìs irini**

e sulla terra pace

**en anzròpis evdokias**

negli uomini del compiacimento

**9 Ps 109,3-4**

Ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά σε  
 ᾧμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται  
 σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ ὁ ἐκ παρθένου τεχθεῖς  
 ψάλλοντάς σοι ἄλληλούϊα

**Ek gastròs pro eosfòru eghènnisa se**

Dal seno prima dell'aurora generai te

**òmose Kirìos ke u metamelizisete**

giurò il Signore e non si pentirà

**sòson imàs lè Zeù o ek parzènu tekzis**

salva noi figlio di Dio dalla vergine nato

**psállondas si allilùia**

noi che salmeggiamo a te alleluia

**10 Lc 1,48**

Ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης αὐτοῦ  
 ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν  
 μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί

**Epèblepsen epì tin tapinosin**

Ha guardato alla povertà

**tis dūlis avtù**

della serva sua

**idù gar apò tu nìn**

ecco infatti da ora

**makariùsin me pàse e gheneè**

mi diranno beata tutte le generazioni

**11 Lc 1,51**

Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ  
 διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους  
 διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν

**Epiìsen kràtos en vrakioni avtù**

Ha operato potenza nel braccio suo

**dieskòrπισen iperifànus**

ha disperso i superbi

**diania kardias avtòn**

nel pensiero del cuore loro

**12 Lc 1,49-50**

Ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός  
καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς  
τοῖς φοβουμένοις αὐτόν

**Ep̄iisen mi megàla o dinatòs**

Ha fatto a me grandi cose il potente

**ke àghion to ònoma avtù**

e santo il nome suo

**ke to èleos avtù is gheneàs**

e la misericordia sua di generazione

**ke gheneàs tis fovumènis avtòn**

in generazione a coloro che lo temono

**13 Ps 118,12**

Ἐυλογητὸς εἶ Κύριε  
δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου

**Evloghitòs i Kirie**

Benedetto sei Signore

**didaxon me ta dikeòmata su**

insegnami i tuoi precetti di giustizia

**14 Ps 135,1**

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρηστός ἀλληλουῖα  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀλληλουῖα

**Exomologhiste to Kirio òti kristos allilùia**

Date lode al Signore perchè è buono alleluia

**oti is ton eòna to èleos avtù allilùia**

perchè in eterno è la misericordia sua alleluia

**15 Tradizione ortodossa**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν  
ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον

**Idomen to fos to alizinòn**

Vedemmo la luce vera

**elàvomen Pnèvma epurànion**

ricevemmo lo Spirito sovraceleste

**16 Tradizione ortodossa**

Εὕρομεν πίστιν ἀληθῆν  
ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες  
αὕτη γὰρ ἡμὰς ἔσωσεν

**Èvromen pistin alizi**

Trovammo la fede vera

**adièreton Triàda proskinúndes**

l'indivisibile Trinità adorando

**àvti gar imàs esosèn**

essa infatti ci salvò

**17 Mt 25,6 / 24,46**

Ἴδου ὁ νυμφίος ἔρχεται  
ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός  
καὶ μακάριος ὁ δούλος  
ὃν εὕρησει γρηγοροῦντα

**Idù o Ninfios èrketè**

Ecco lo Sposo viene

**en to mèso tis niktòs**

nel mezzo della notte

**ke makàrios o dùlos**

e beato il servo

**on evrìsi grigorùnda**

che troverà vigilante

**18 Tradizione ortodossa**

Ὑψώθητι κύριε ἐν τῇ δυνάμει σου  
ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν  
τὰς δυναστείας σου

**Ipsòziti Kirie en ti dinàmi su**

Innalzati Signore nella potenza tua

**àsomen ke psalùmen**

cantiamo e inneggiamo

**tas dinastias su**

le potenze tue

**19 Lc 1,52-53**

Καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινοῦς  
πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας  
ἐξαπέστειλεν κενούς

**Kazilen dinàstas apò zrònnon**

Ha deposto potenti dai troni

**ke ipsosen tapinùs**

e innalzò poveri

**pinòndas enèplisen agazòn**

affamati ricolmò di beni

**ke plutùndas exapèstilen kenùs**

e ricchi rimandò vuoti

**20 Mt 16,16 / Gv 4,42**

Κύριε σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ

ὁ λυτρωτῆς τοῦ κόσμου

**Kirie si i o lōs tu Zeū**

Signore tu sei il figlio di Dio

**o litrōtis tu kōsmu**

il redentore del mondo

**21 Tradizione ortodossa**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν

θανάτῳ θάνατον πατίσας

καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασιν

ζωὴν χαρισάμενος

**Kristōs ànesti ek nekron**

Cristo è risorto dai morti

**zanāto zānaton patisas**

con la morte la morte calpestando

**ke tis en tis mnimasin**

e a quelli nei sepolcri

**zoìn karisàmenos**

vita donando

**22 Tradizione ortodossa**

Λάμπσον καὶ ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς

τὸ φῶς σου τὸ αἶδιον

πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου

φωτόδοτα δόξα σοι

**Làmpson ke imin tis amartolis**

Fa' splendere anche a noi peccatori

**to fos su to aidion**

la luce tua eterna

**presvìes tis Teotòku**

per le preghiere della Madre di Dio

**fotodòta dòxa si**

tu che dà la luce gloria a te

**23 Lc 1,47**

Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον

καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτηρῇ μου

**Megalini i psiki mu ton Kirion**

Magnifica l'anima mia il Signore

**ke igalliasen to pnèvma mu**

ed esulta lo spirito mio

**epi to Zeò to sotiri mu**

in Dio salvatore mio

**24 Tradizione ortodossa**

Σῶσον ἡμᾶς υἱὲ Θεοῦ ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν  
ψάλλοντάς σοι ἀλληλούϊα

**Sòson imàs lè Zeù o anastàs ek nekròn**

Salva noi figlio di Dio risorto dai morti

**psállondas si allilùia**

noi che salmeggiamo a te alleluia

**25 Ps 67,36**

Σῶσον ἡμᾶς υἱὲ Θεοῦ ὁ ἐν ἀγίοις θαυμαστός  
ψάλλοντάς σοι ἀλληλούϊα

**Sòson imàs lè Zeù**

Salva noi figlio di Dio

**o en aghiis zavmastòs**

tu che nei Santi sei ammirabile

**psállondas si allilùia**

noi che salmeggiamo a te alleluia

**26 Tradizione ortodossa**

Σῶσον ἡμᾶς Παράκλητε ἀγαθὲ  
ψάλλοντάς σοι ἀλληλούϊα

**Sòson imàs Paràklite agazè**

Salva noi Paraclito buono

**psállondas si allilùia**

noi che salmeggiamo a te alleluia

**27 Tradizione ortodossa**

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτηρ σῶσον ἡμᾶς

**Tes presvies tis Zeotòku**

Per le preghiere della Madre di Dio

**Sòtir sòson imàs**

Salvatore salvaci

**28 Tradizione ortodossa**

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβὶμ

καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ

τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν λόγον τεκοῦσαν

τὴν ὄντως Θεοτόκον σε μεγαλύνομεν

**Tin timiotèran ton Keruvim**

Te che sei più preziosa dei Cherubini

**ke endoxotèran asinkritis ton Serafim**

e più gloriosa incomparabilmente dei Serafini

**tin adiafzòros Zeòn lògon tekùsan**

te che incorruttibilmente il Dio-Parola hai generato

**tin òndos Zeotòkon se megalinomen**

te vera Madre di Dio magnifichiamo

RITORNELLI GRECI

**INNO 'FÔS ILARÒN'**

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης ἀθάνατου Πατρός,

**FOS ILARON AGHIAS DOXIS AZANATU PATROS**

Luce gioiosa della santa gloria dell'immortale Padre

οὐρανόυ, ἁγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χρίστε,

**URANIU AGHIU MAKAROS ISU KRISTE**

celeste santo beato Gesù Cristo

ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἐσπερίνον,

**ELZONDES EPI TIN ILIU DISIN IDONDES FOS ESPERINON**

giunti al tramonto del sole guardando la luce vespertina

ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα, Θεόν.

**IMNUMEN PATERA ION KE AGHION PNEVMA ZEON**

inneghiamo al Padre al Figlio e al Santo Spirito, Dio

Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς ὑμνεῖσθαι φωναῖς ὁσίοις,

**AXION SE EN PASI KERIS IMNISZE FONES OSIES**

è cosa degna in ogni tempo cantarti inni con voci adatte

Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδούς· διὸ ὁ κόσμος σε δοξάζει.

**IE ZEY ZOIN O DIDUS DIO O KOSMOS SE DOXAZI**

o Figlio di Dio che vita doni per questo il mondo ti dà gloria